in C do

Thomas Beimel

tanâvar

für Mezzosopran, Altquerflöte und Posaune

(2002)

Als ich dein Gesicht sah, frisch wie eine Rose, wurde meine Seele
in deinem Garten gefangen.
Möge Gott mir erlauben, deine Liebe zu empfangen
solange meine Seele in meinem Herz bleibt.
Denn wo immer ich auch sei, wird mein Herz mit dir sein.

Das Feuer der Leidenschaft entflammte plötzlich meine Seele.

Mein Herz ist gefüllt mit Blut wie der Kelch einer Tulpe.
Denn wo immer ich auch sei, wird mein Herz mit dir sein.

anonymes usbekisches Volkslied

Görür görmez yüzünü ey yâr
Güller misali taze
Esir kaldı ruhum senin bahçende
Aşkından etmesin Tanrı
Can yandıkça bu yürekte
Sorma hiç, neredeyim ey yâr
Bu can her yerde sana vardı

Alevlendi sevdân ruhumu sardı
Kan dolu bir lâle şimdi yürek
Sorma hiç, neredeyim ey yâr
Bu can her yerde sana vardı

Übertragung ins Türkische: Sevgi Braun.

Aussprache:

ö	eher geschlossenes ö	[ø:]
ü	wie deutsches ü	[y:]
i	kurzes i	
i	wie deutsches End-e	[ə]
a	langes a	
o	halb geschlossenes o	
r	velarisiert (am Gaumensegel), kann gerollt werden, aspiriert	
l	velarisiert	
h	immer stark aspiriert	[ɦ]
c	wie dsch in Dschungel	[dʒ]
c	wie tsch	[tʃ]
s	wie deutsches sch	[ʃ]

A a å sehr helles, normales und sehr dunkles a

Thomas Beimel

tanâvar

für Mezzosopran, Altquerflöte und Posaune

(2002)

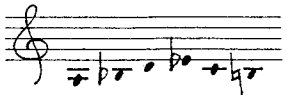
tanâvar basiert auf einem alten usbekischen Liebeslied, das in der türkischen Übertragung von Sevgi Braun benutzt wird.

"Die Wahrheit ist nicht in einem Traum zu finden sondern nur in mehreren": das Motto von Pier Paolo Pasolinis Filmadaption erotischer Geschichten aus 1001 Nacht ist der Leitgedanke dieser Komposition.

tanâvar (Name eines usbekischen Lieds) folgt dieser Idee, indem die Situation einer emotionalen Heterophonie klanglich dargestellt wird.

Als ich dein Gesicht sah, frisch wie eine Rose, wurde meine Seele in deinem Garten gefangen.

Das Stück beginnt mit dem Initialmotiv einer *circulatio,* dem Basismaterial für das gesamte Werk:



Die Variationen entwickeln sich über Desynchronisationen, Kompressionen und Augmentationen. In diesen Prozessen verbindet sich das Grundmotiv mit rhetorischen Figuren wie *suspensio* oder *hyperbolé.*

Die *circulatio* als wesentliche kompositorische Idee reflektiert Charakteristika melodischer Linien islamisch geprägter Traditionen – besonders jener aus Zentralasien. In diesen Kulturen formen sich die Melodien durch permanente, kreisförmige Bewegungen aus.

Die musikalische Sprache von **tanâvar** wechselt von Momenten, die durch Synchronisation kultiviert werden – dem "Garten" – hin zu plurivokalen Situationen – der "Wildnis". Dadurch erzeugt die Musik eine Resonanz sehr diskreter und subtiler emotionaler Zustände, die nicht mehr vereinheitlichend zusammengefasst werden können: eine Allegorie einer komplexen psychischen Situation.

Mein Herz ist gefüllt mit Blut wie der Kelch einer Tulpe.

Wörtliche Übersetzung des türkischen Texts

görür	görmez	yüzünü	ey	yâr
sieht	sieht nicht	dein Gesicht	o	Geliebte/r
(das heißt: als ich sah)		(yüz: Gesicht)		

Als ich dein Gesicht sah, o Geliebte/r

güller	misali	taze
Rosen	gleich	frisch
(gül: Rose)		

frisch wie Rosen

esir	kaldı	ruhum	senin	bahçende
Gefangener	bleibt	meine Seele	deine	in deinem Garten
		(ruh: Seele)		(bahce: Garten)

wurde meine Seele ein Gefangener in deinem Garten

aşkından	etmesin	Tanrı
deine Liebe von	soll nicht tun	Gott
(aşk: Liebe)	(etmak: tun)	

Gott soll nicht erlauben, dass ich ohne deine Liebe sei

can	yandıkça	bu	yürekte
Geist	solange brennt	diese	im Herz
	(yanmak: brennen / dikca: solange)		(yürek: Herz)

solange der Geist in diesem Herz brennt

sorma	hiç	neredeyim	ey	yâr
frag nicht	überhaupt	wo ich bin	o	Geliebte/r

frag nicht wo ich bin, o Geliebte/r

bu	can	her	yerde	sana	vardı
dieser	Geist	alle	Orte	zu dir	ankommt

denn überall, wo mein Geist ist, wird er zu dir kommen.

alevlendi	sevdân	ruhumu	sardı
entflammt	deine Liebe	meine Seele	einhüllt
(alev: Feuerzunge)	(sevda: Liebe)	(ruh: Seele)	(sarmak: einhüllen)

Meine Liebe zu dir ist entflammt und hat meine Seele eingehüllt.

kan	dolu	bir	lâle	şimdi	yürek
Blut	voll	eine	Tulpe	jetzt	das Herz

Gefüllt mit Blut wie eine Tulpe ist jetzt mein Herz.

Die Partitur ist in c / do geschrieben.
Vorzeichen gelten nur für die folgende Note!
Aus Gründen der Vorsicht sind manchmal Auflösungszeichen gegeben.

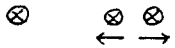
Die Taktstriche sind nur gesetzt, um die Synchronisation zu erleichtern.
Die ungefähre Dauer ist immer unterhalb der Posaunenstimme angegeben.

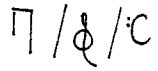
flexible Rhythmen

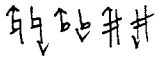
s.v. non vibrato

vibrato

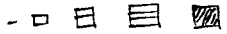
glissandi


Atem/ einatmen / ausatmen


ungefähre Tonhöhe


mikrotonale Alteration

sehr tiefer Klang

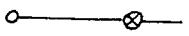

bezeichnet den inneren Spannungszustand:
sehr entspannt / entspannt / normal / hohe Anspannung/ extreme Anspannung

der so bezeichnete Teil wird in einem Atem gespielt / gesungen

mit dem letzten Rest des Atems

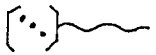
gesprochen
die mittlere Linie des Systems bezeichnet in etwa die normale Sprechlage.
Die angezeigten Rhythmen und Richtungen der Stimme sind orientativ.

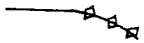
zwischen sprechen und singen


Übergang von gesungenem / gespieltem Ton zu Atemgeräusch

Gesungener / gespielter Ton mit deutlich hörbarem Atemgeräusch

synchronisiert / nicht synchronisiert

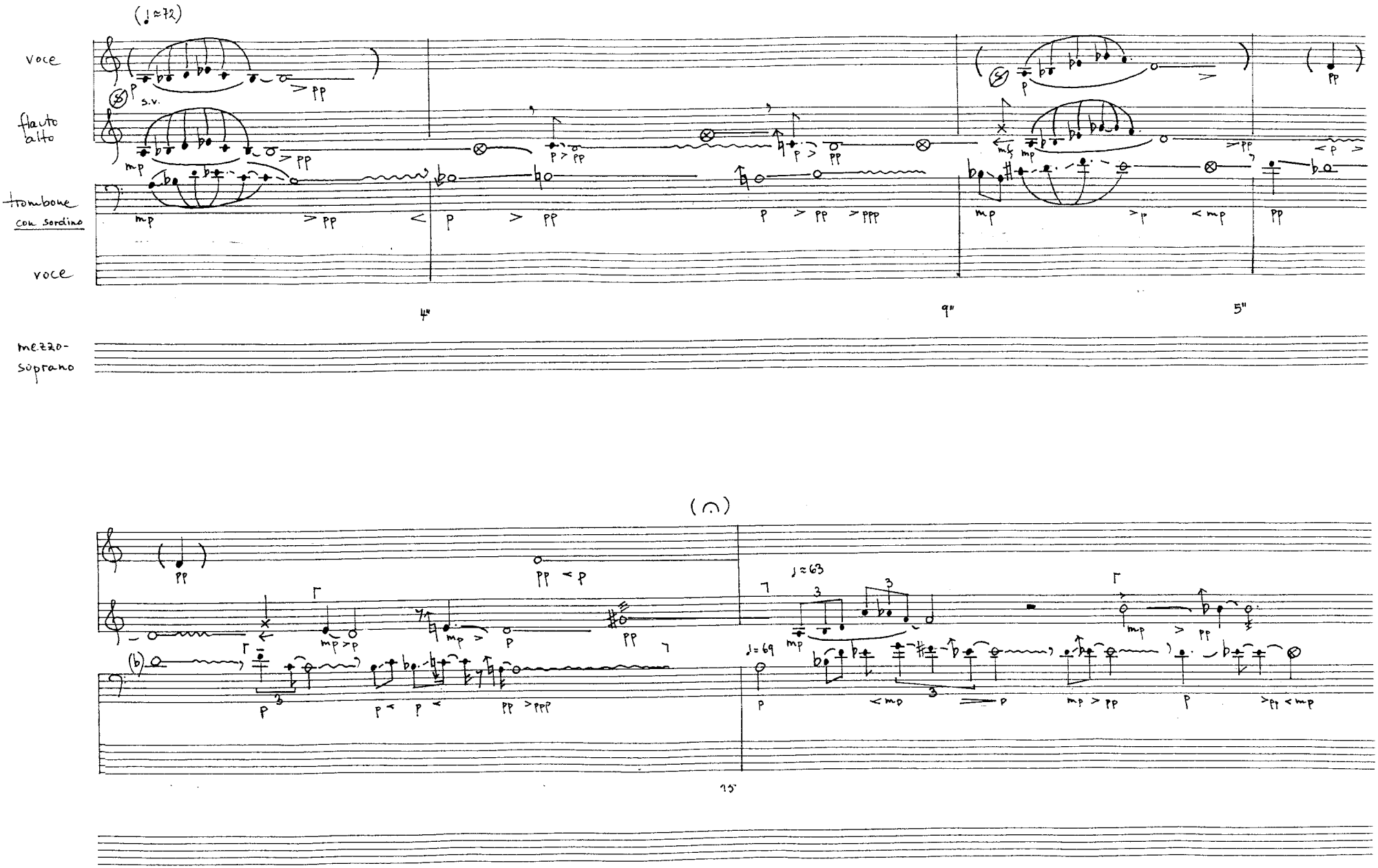

schnelles und unregelmäßiges Spiel über die gegebenen Noten

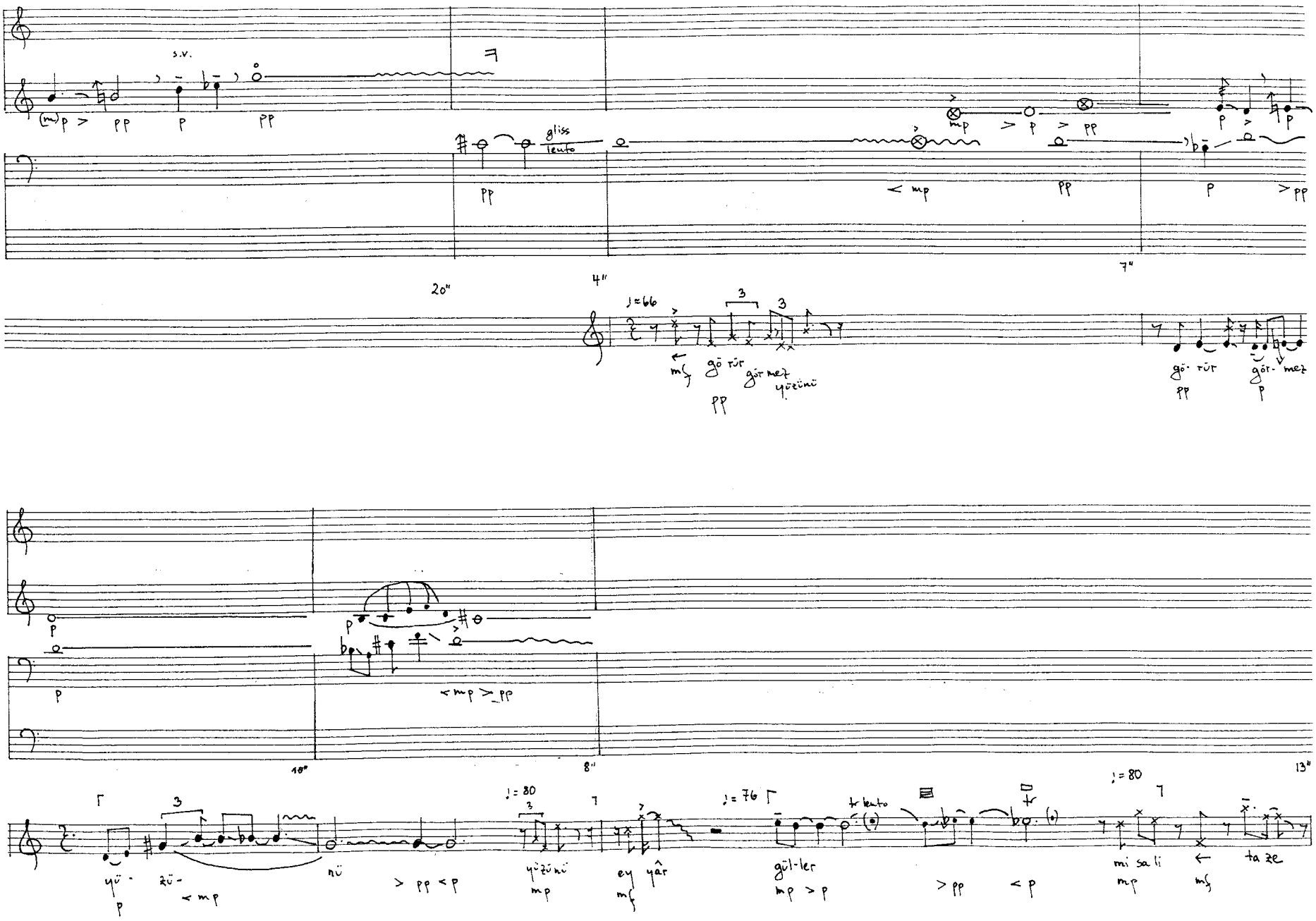

Imitation von gurrenden Tauben

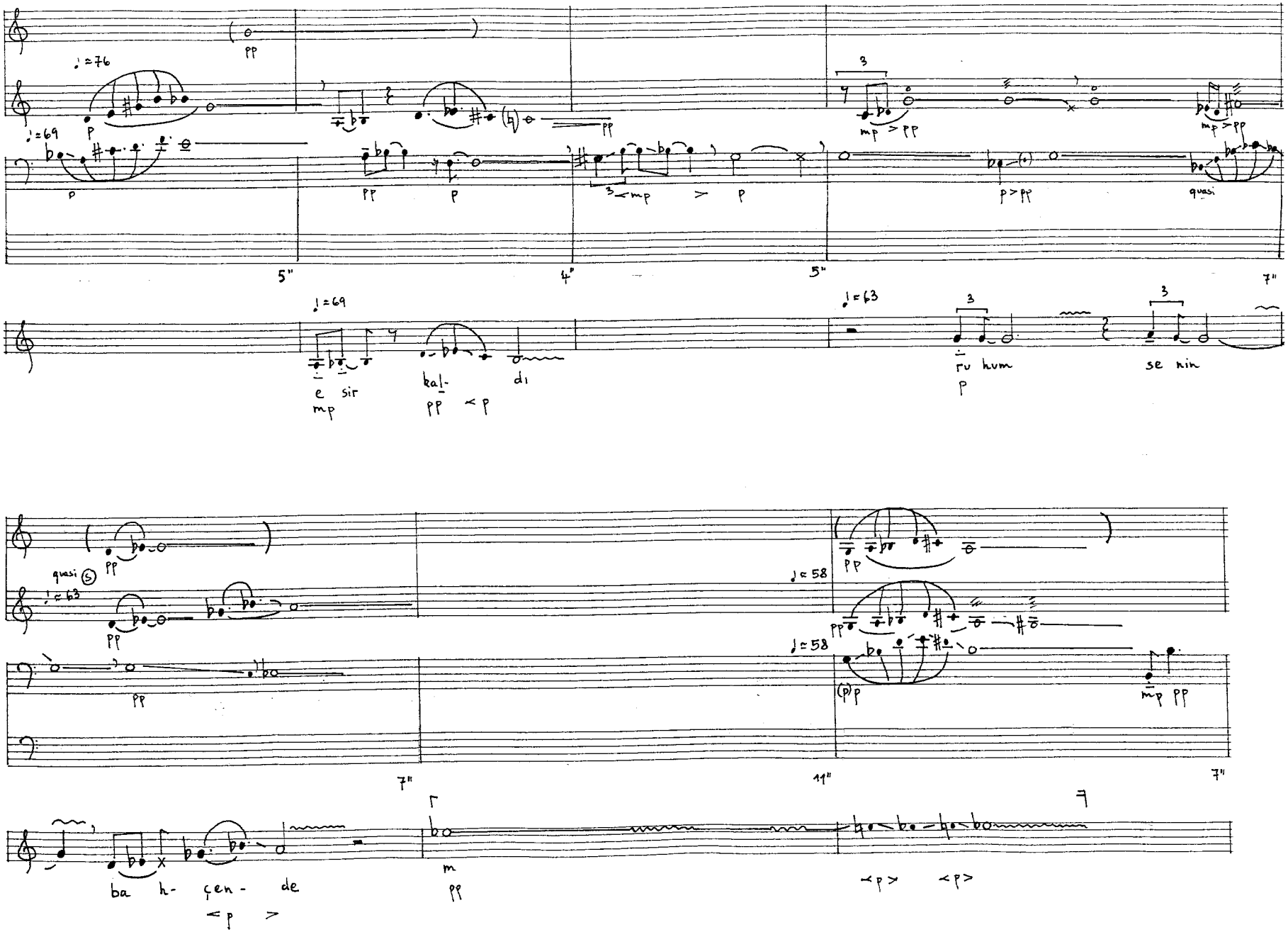
Flöte: verschiedene Klappen drücken

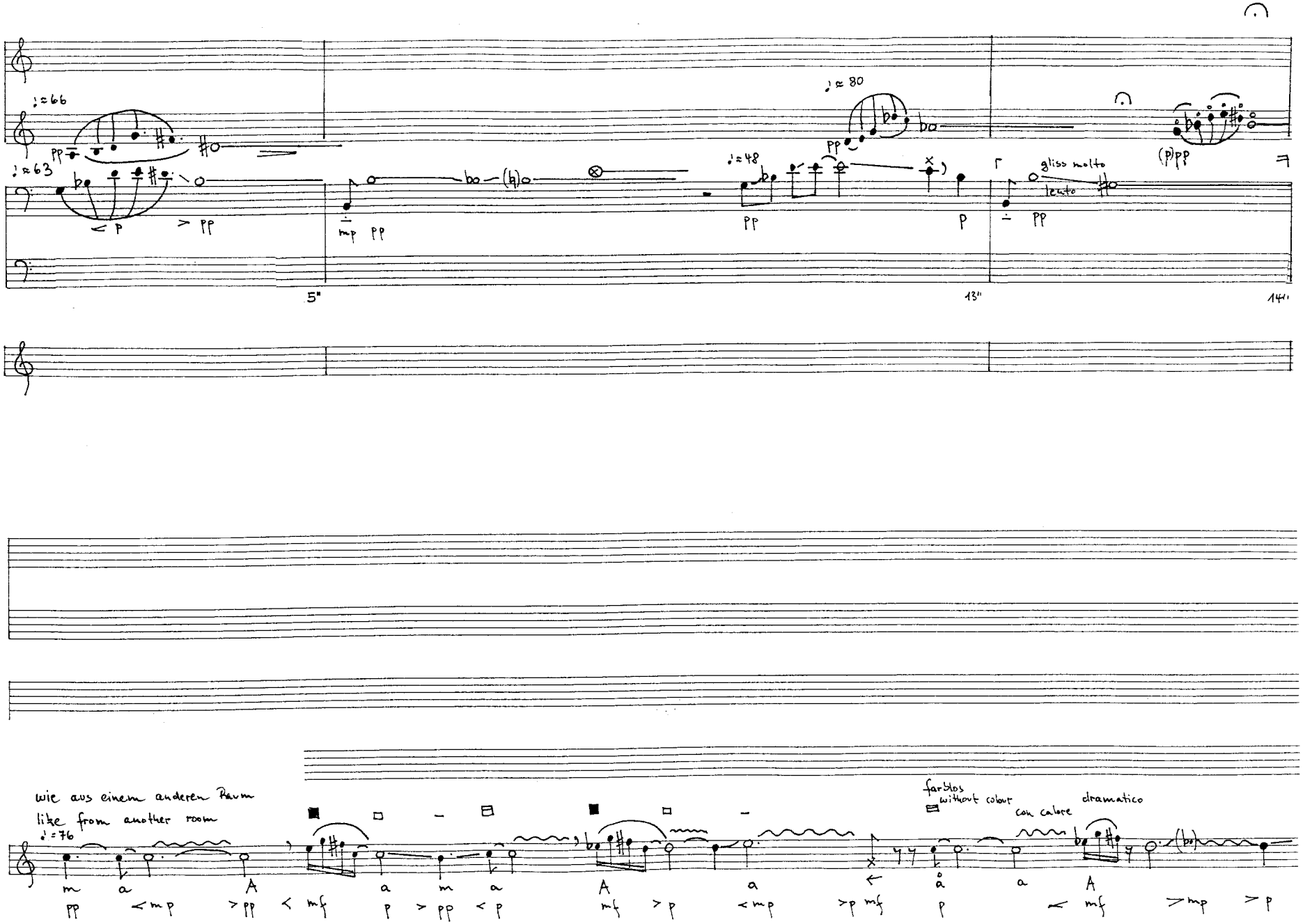
unregelmäßiger Triller mit sich erweiterndem Ambitus, immer sehr schnell

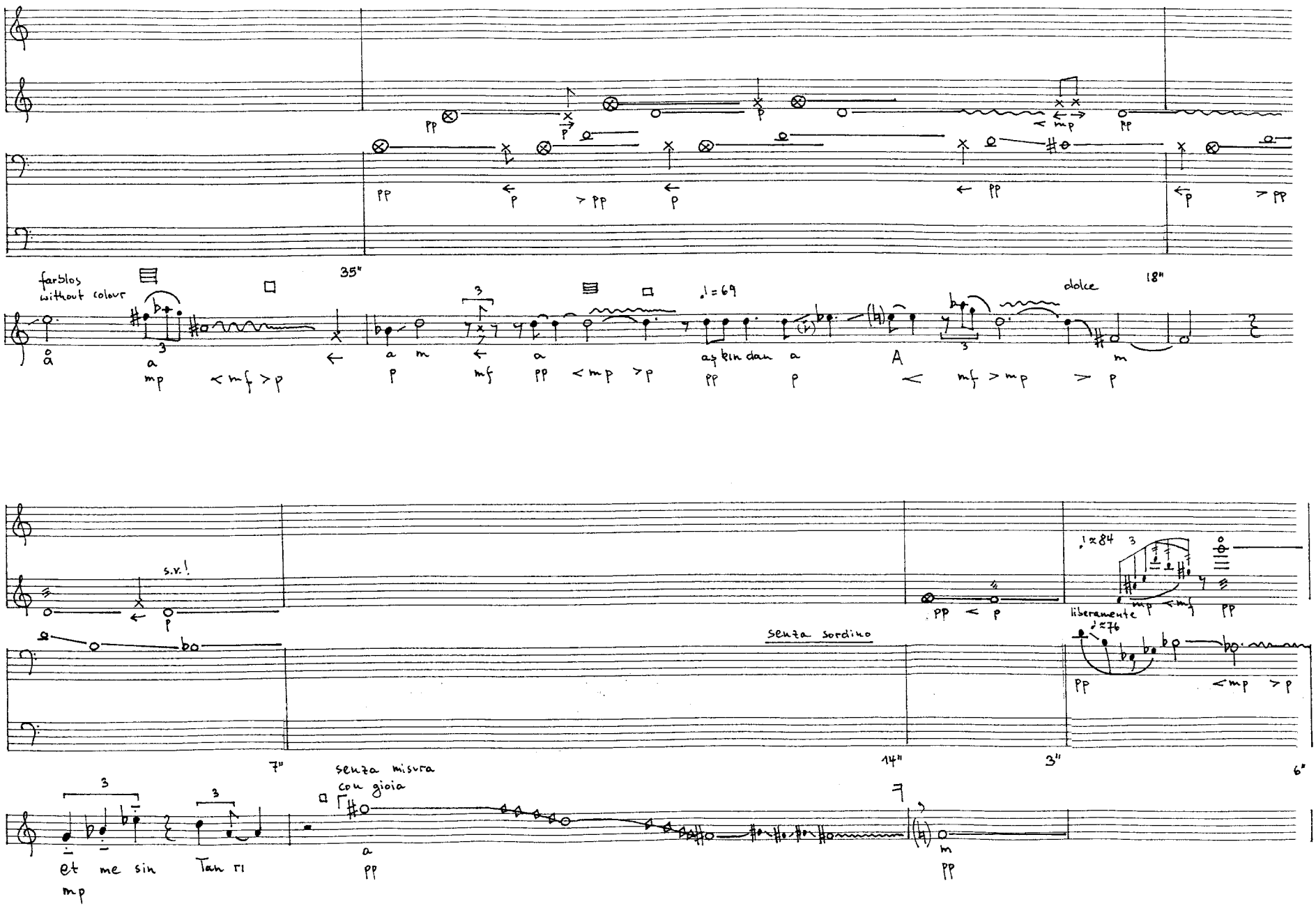
zunehmender Druck: "unkultivierter" Ton

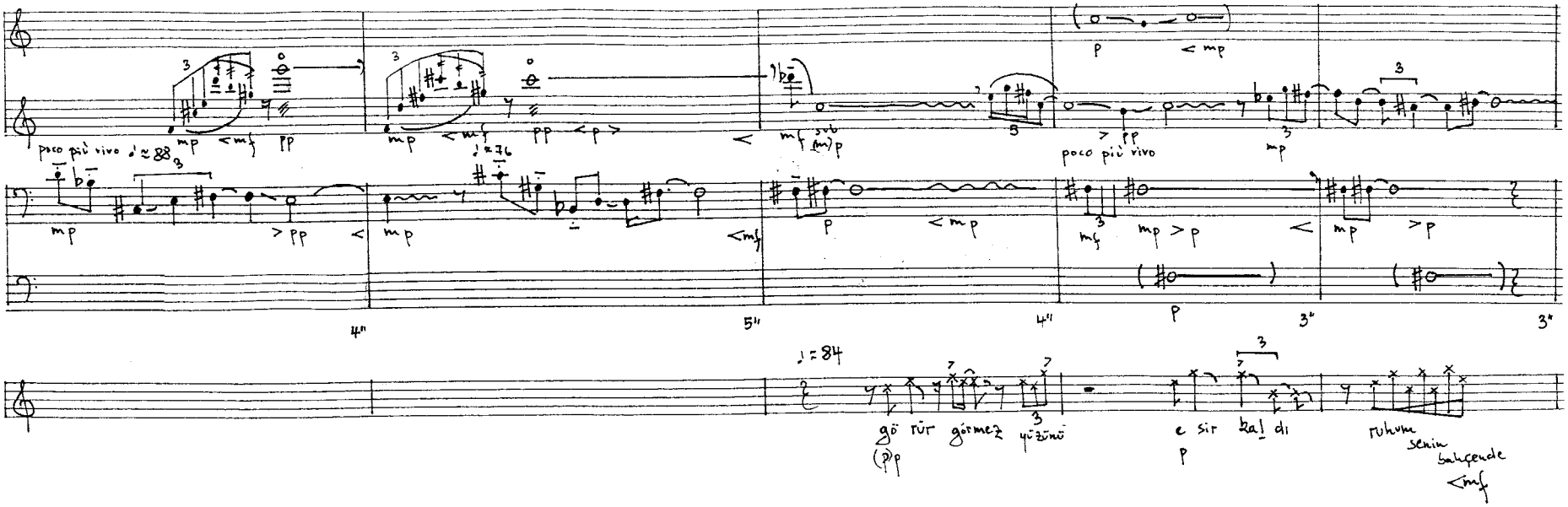

(♩≈72)
voce
flauto
alto
trombone
con sordino
voce
mezzo-
soprano
s.v.
4"
9"
5"
(𝅝)
♩=63
♩=69
15"

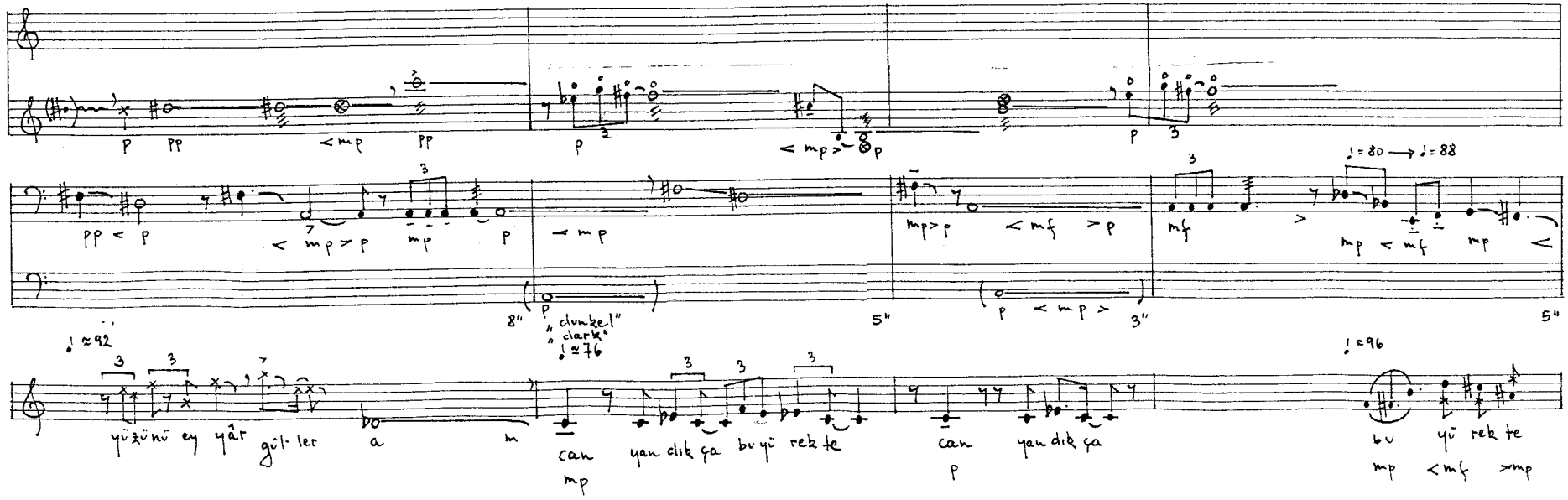

s.v.
gliss
lento
20"
4"
7"
♩=66
gö rür
gör mez
yüzünü
gö- rür
gör- mez
10"
8"
13"
♩= 80
♩= 76
tr lento
yü- zü- nü
yüzünü
ey yâr
gül-ler
mi sa li
ta ze

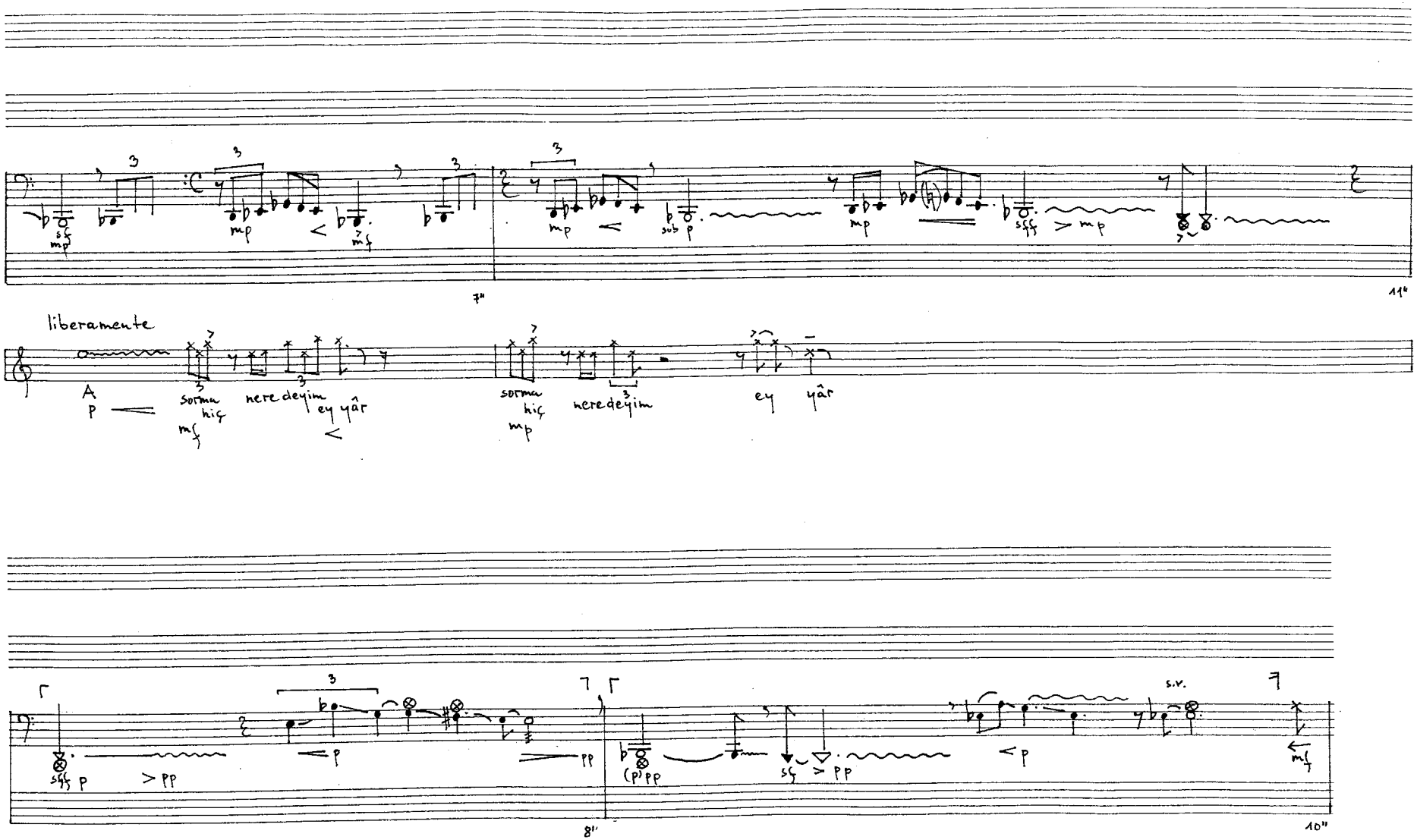

♩= 76
♩= 69
pp
p
mp > pp
p > pp
quasi
5"
4"
5"
7"
♩= 69
e sir
mp
kal-
pp < p
di
♩= 63
ru hum
p
se nin
quasi
♩= 63
♩= 58
♩= 58
(p) p
mp pp
7"
11"
7"
ba h- çen- de
< p >
m
pp
< p >
< p >

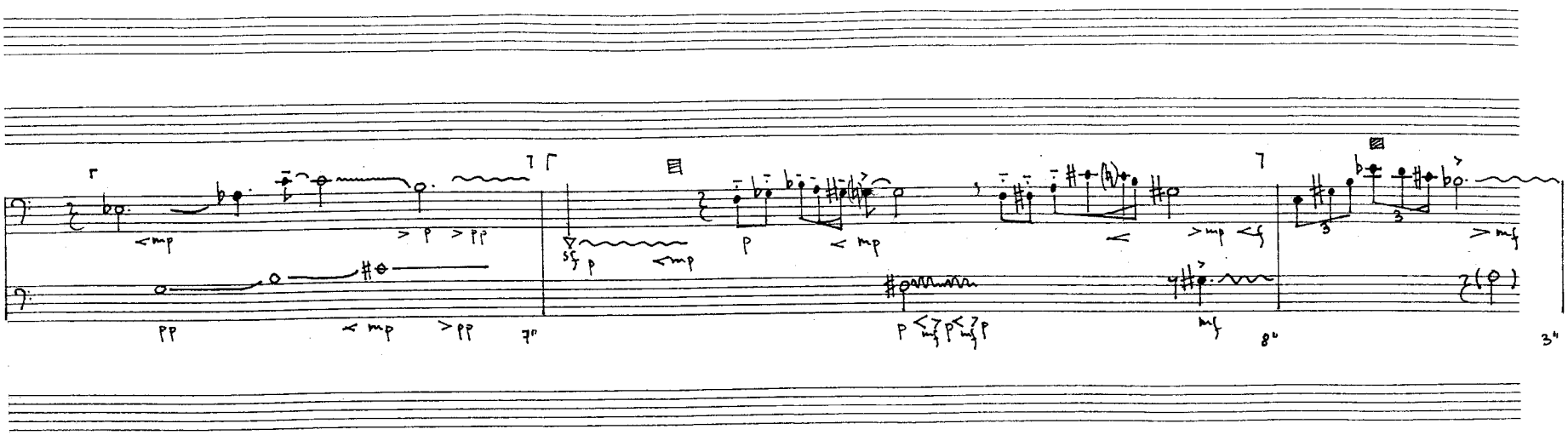

♩≈66
♩≈63
♩≈80
♩≈48
gliss molto
lento
5"
13"
14"
wie aus einem anderen Raum
like from another room
♩=76
farblos
without colour
con calore
dramatico


farblos
without colour
35"
dolce
18"
s.v.!
senza sordino
liberamente
senza misura
con gioia
et me sin
Tan ri
7"
14"
3"
6"

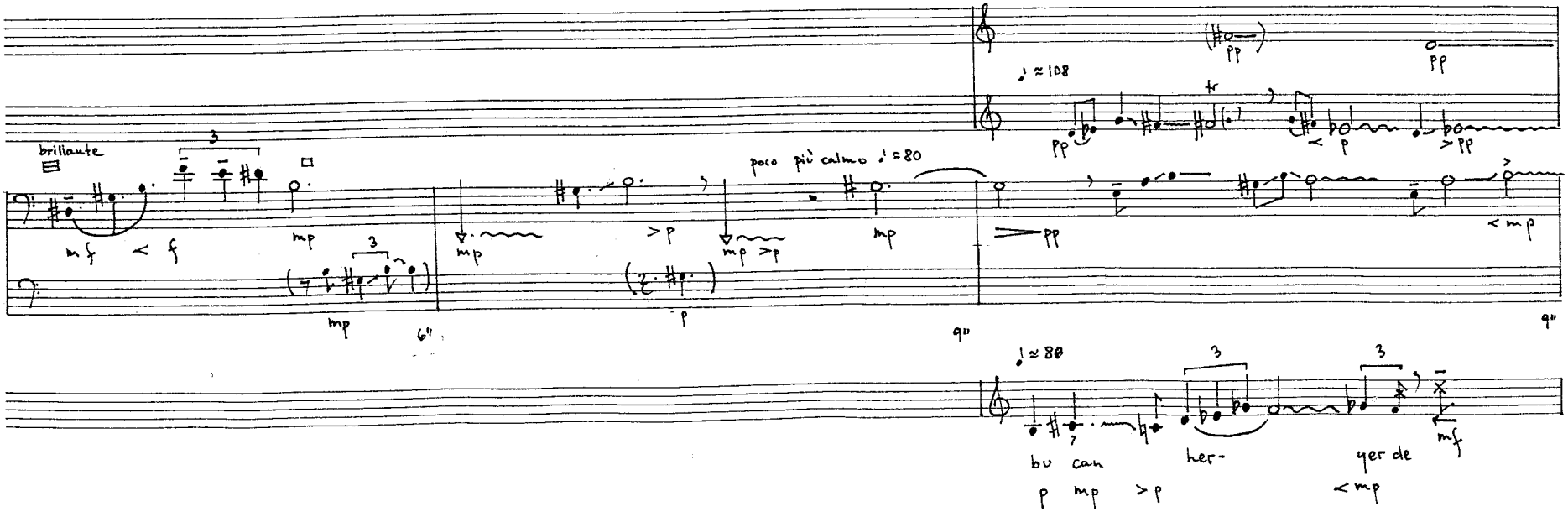

poco più vivo
gö rür görmez yüzünü
e sir kal dı
ruhum senin sahçende

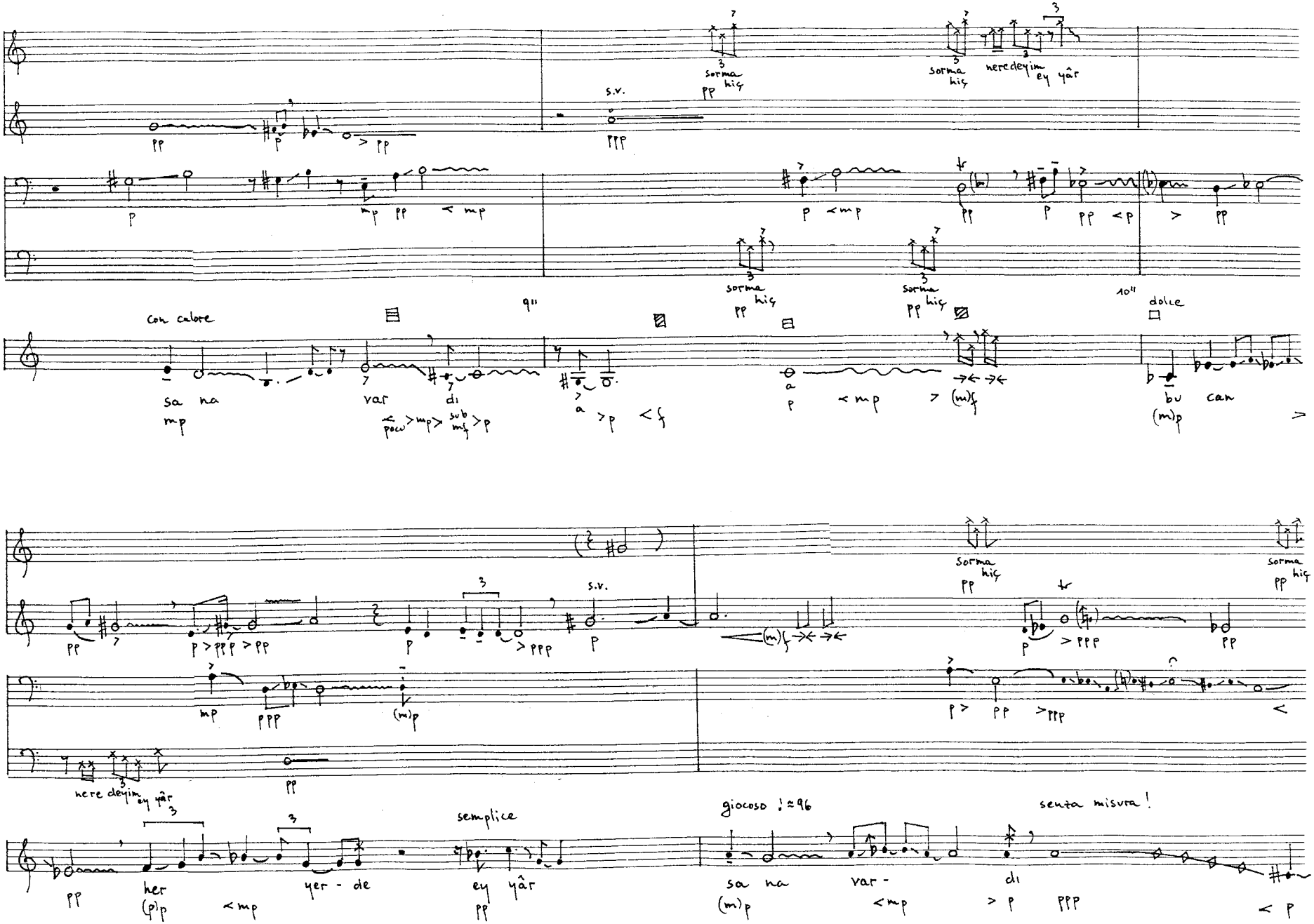

"clunkel"
"clarke"
yüzünü ey yâr göl ler
can yan dık ça bu yü rek te
can yan dık ça
bu yü rek te

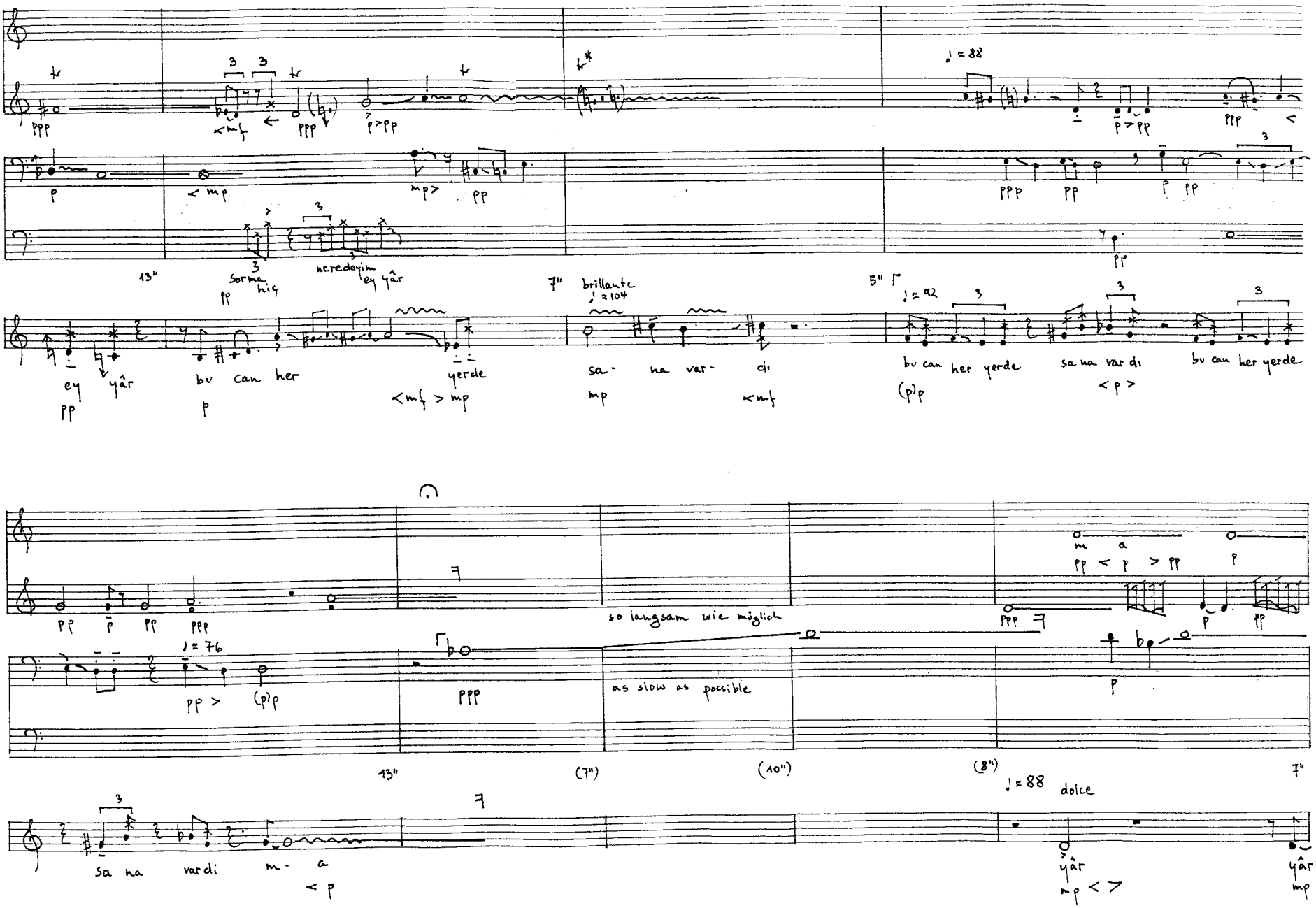

liberamente
A
sorma hiç
nere deyim
ey yâr
sorma hiç
nere deyim
ey yâr
s.v.
7"
8"
10"
11"

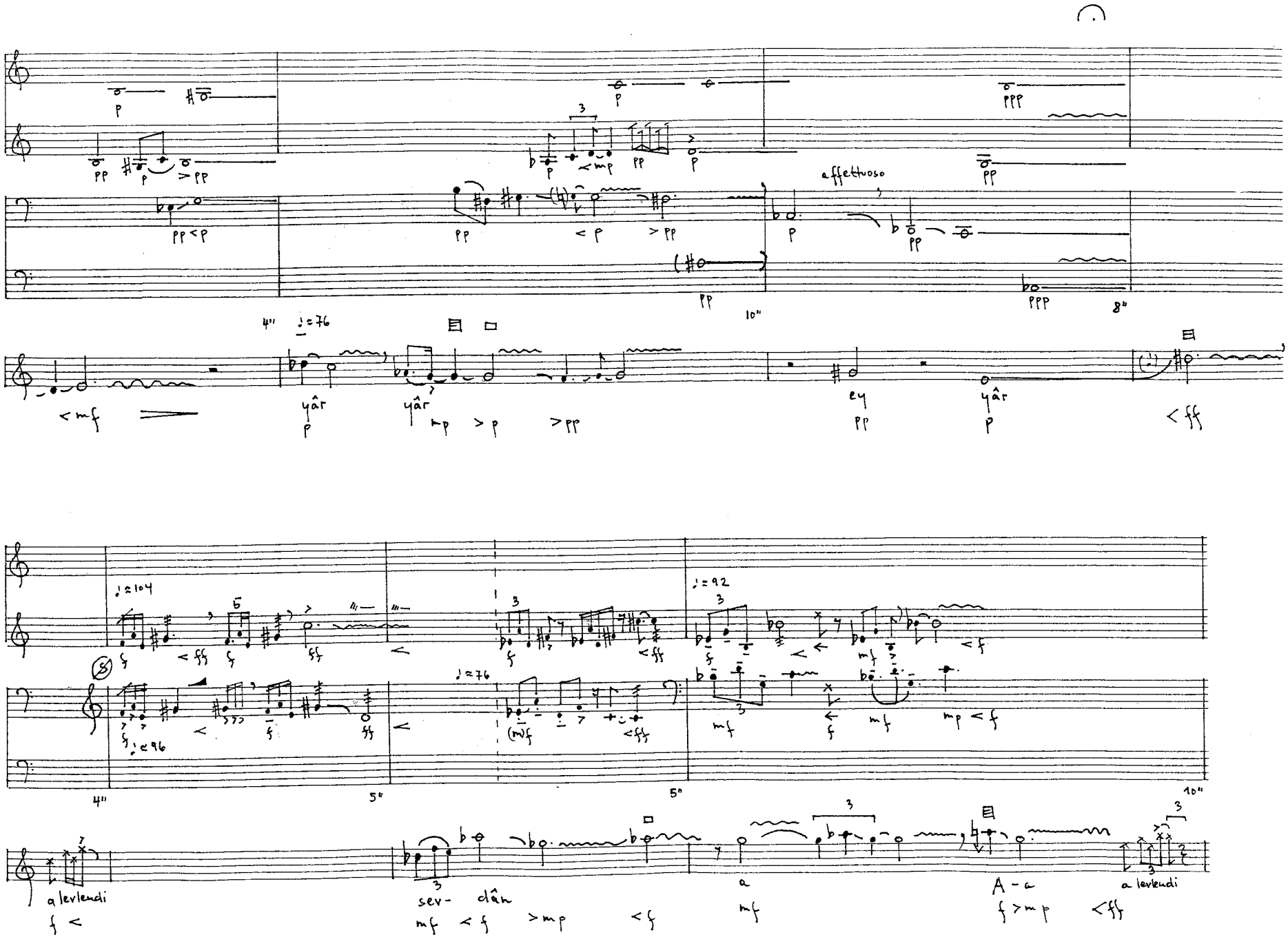


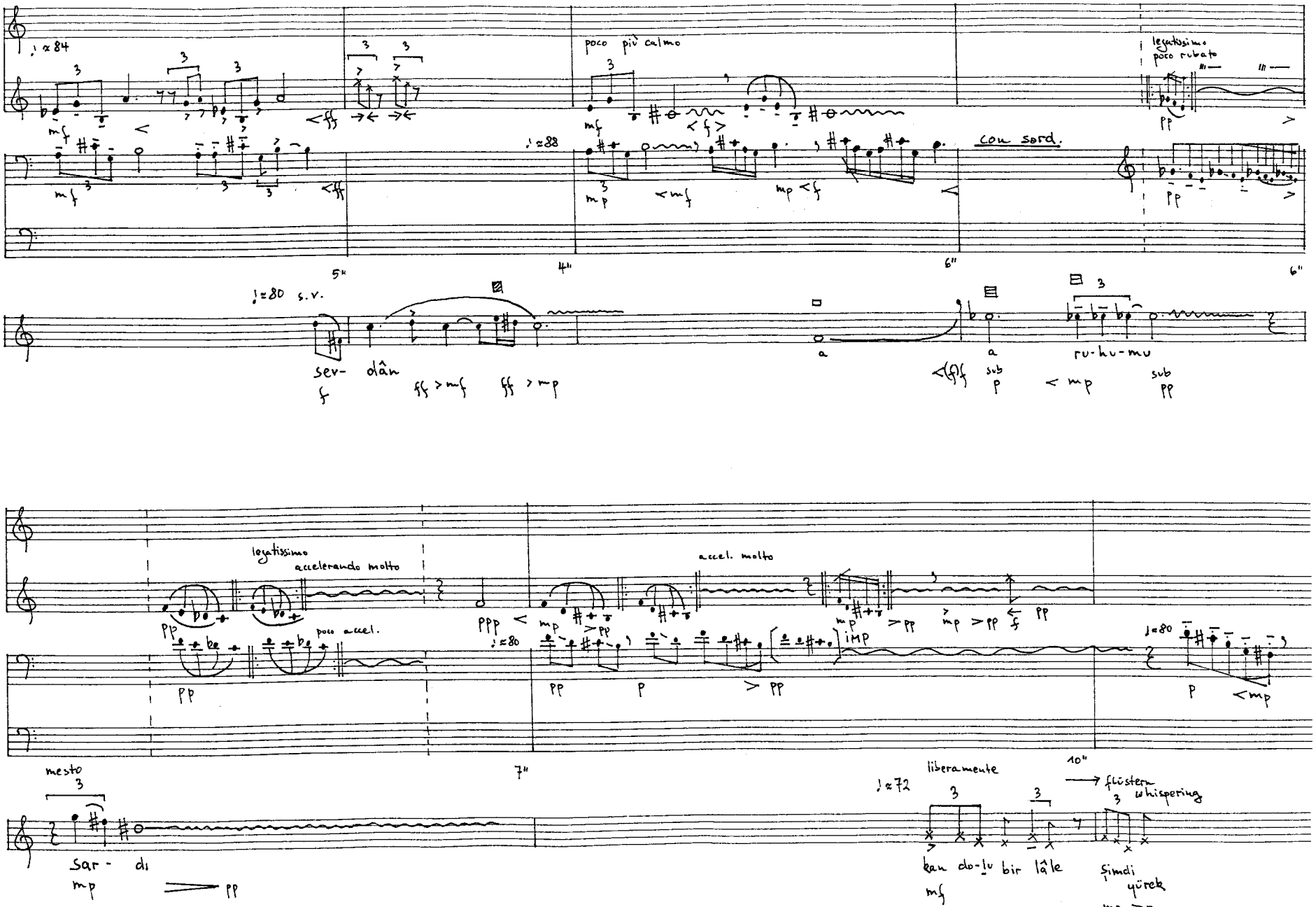
Jede Stimme wie in einem anderen Raum.
Sehr unabhängig. Überraschende Stille!
Every player like being in another room.
Very independent. Surprising silence!

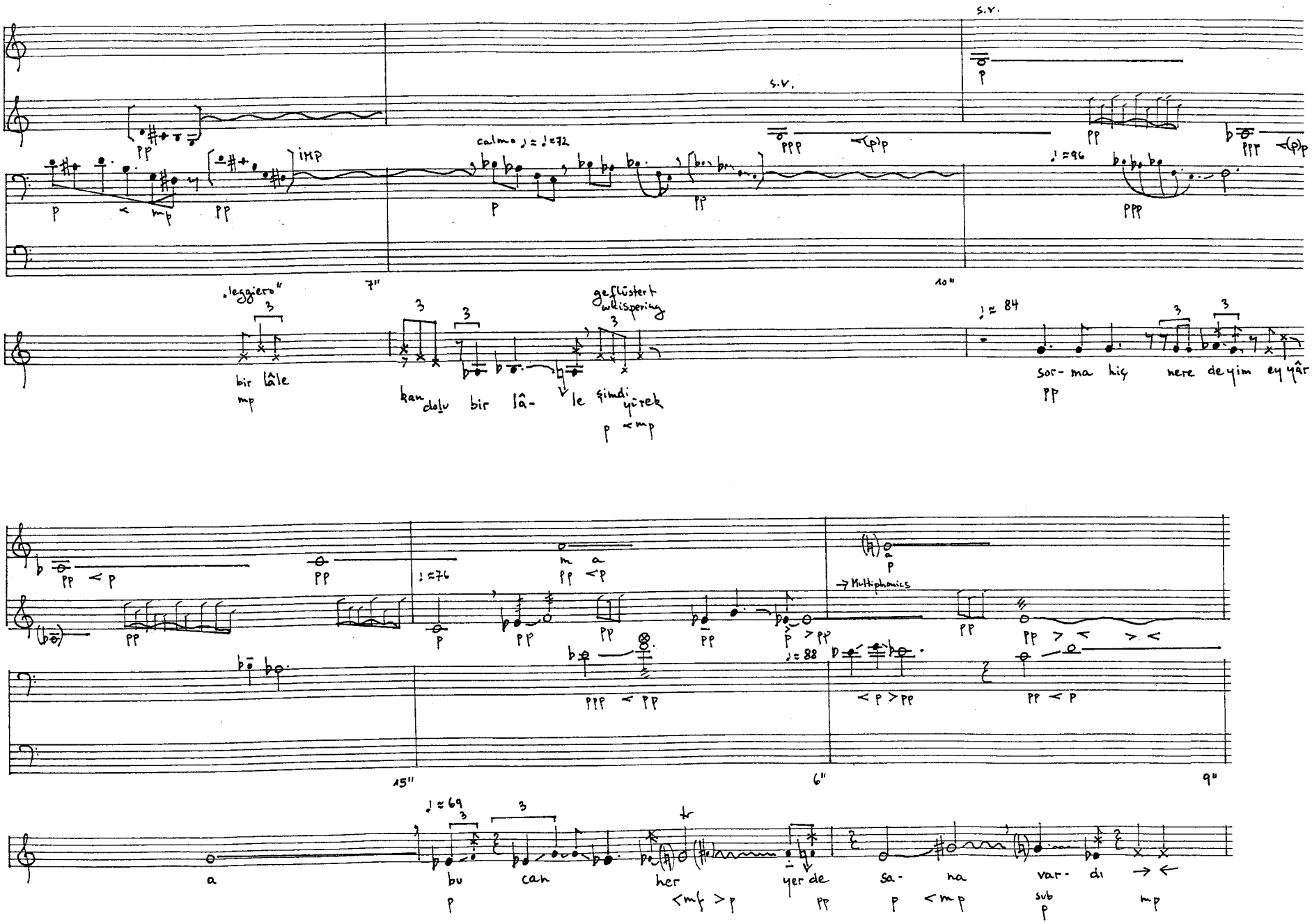


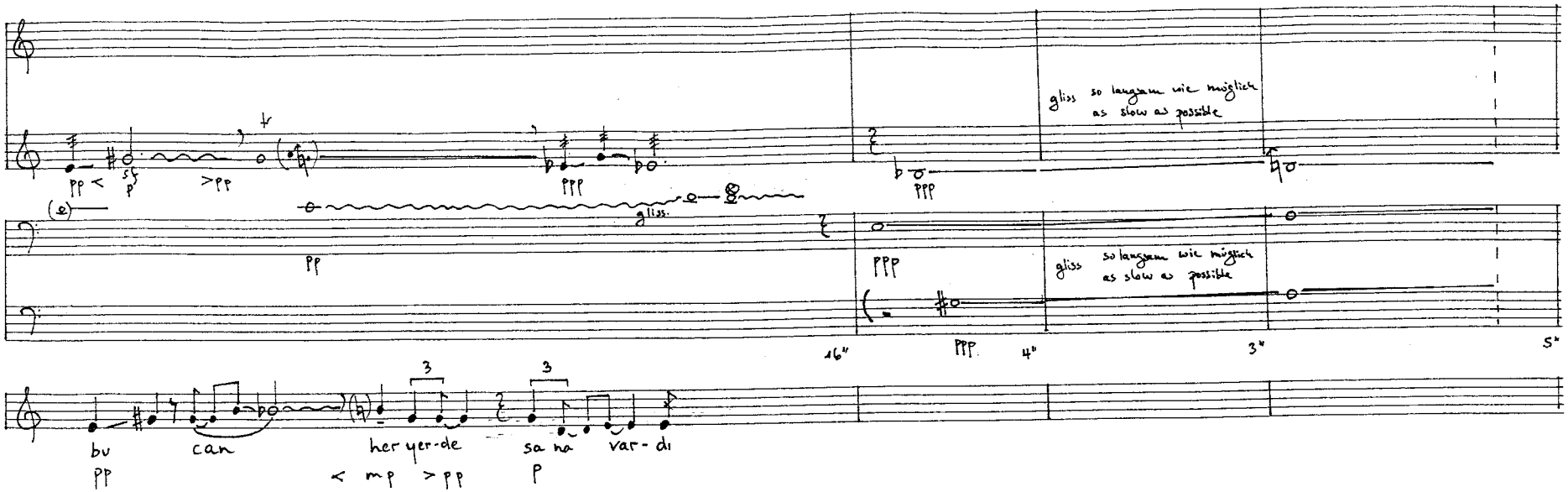

sorma hiç
neredeyim ey yâr
s.v.
9"
10"
dolce
con calore
sa na
var
di
bu can
her
yer - de
ey yâr
semplice
giocoso ♩≈96
senza misura!
sa na
var -
di

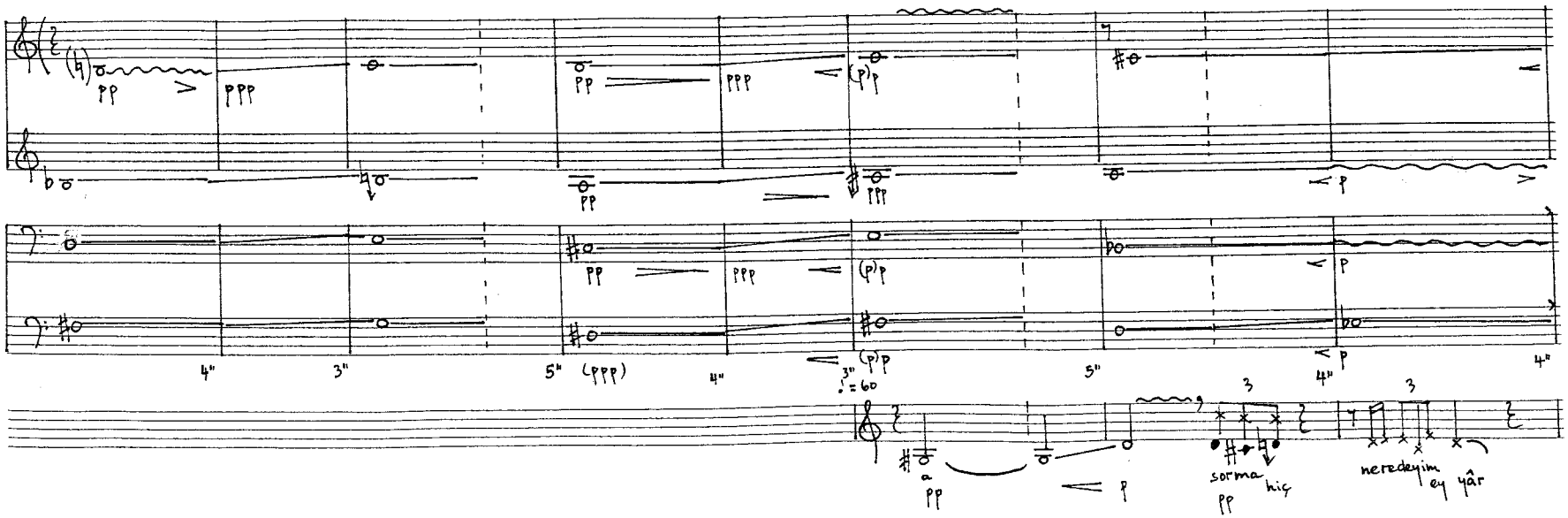

13"
sorma hiç
neredeyim ey yâr
7"
brillante
♩ = 104
5"
♩ = 92
ey yâr
bu can her
yerde
sa- na var- di
bu can her yerde
sa na var di
bu can her yerde
so langsam wie möglich
as slow as possible
♩ = 76
13"
(7")
(10")
(8")
♩ = 88
dolce
7"
sa na var di
m- a
yâr
yâr

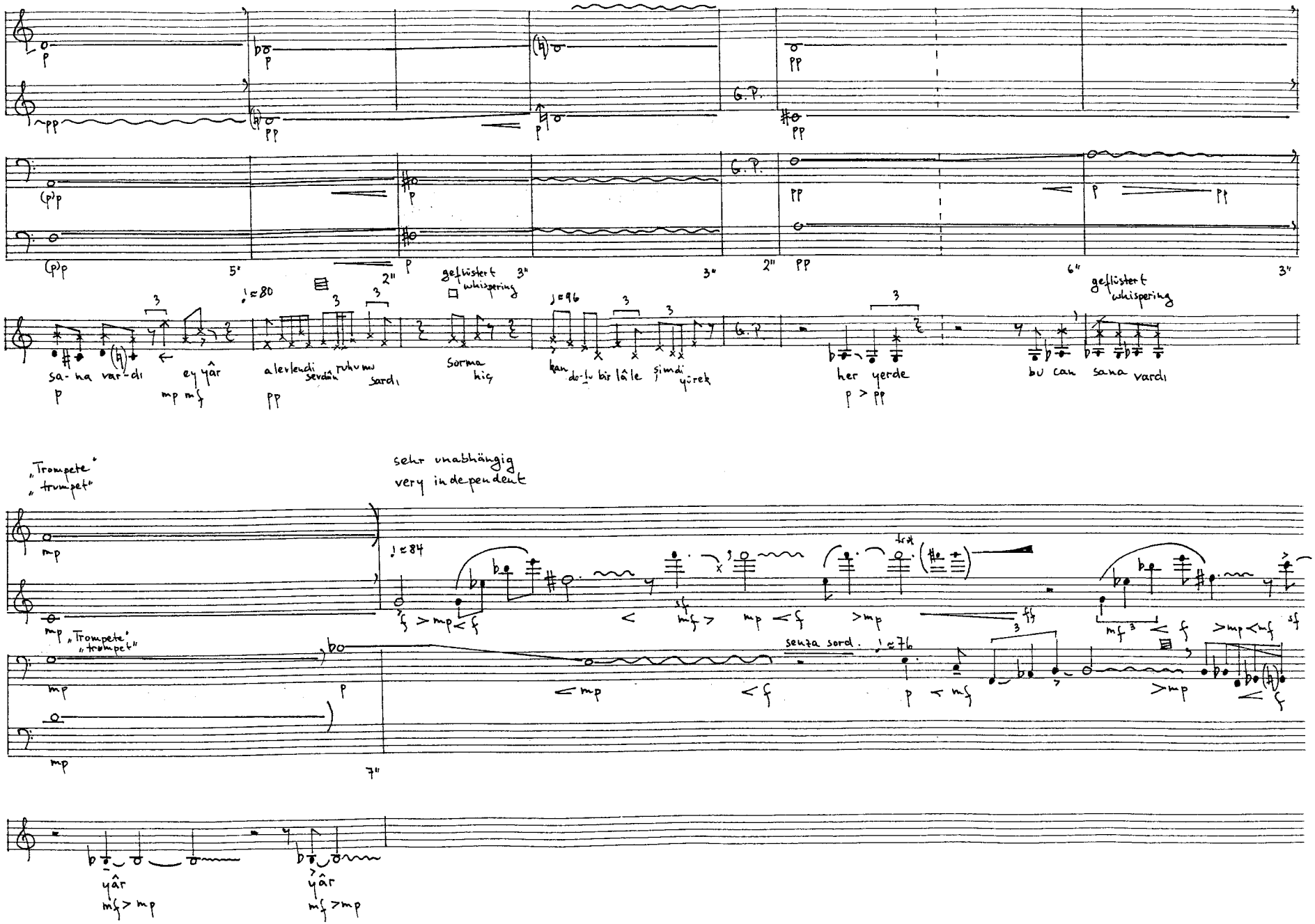

affettuoso
yâr
yâr
ey
yâr
a lerlendi
sev- dân
a
A - a
a lerlendi

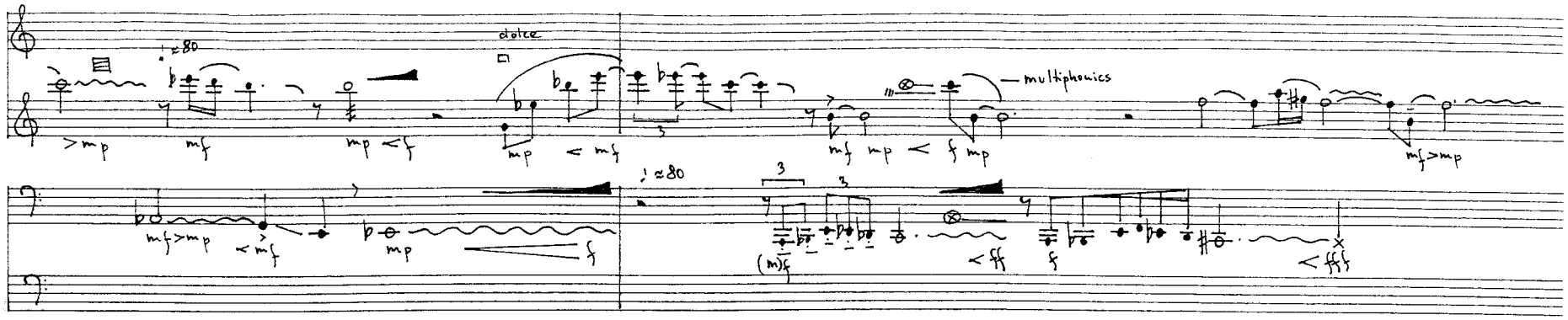

poco più calmo
legatissimo
poco rubato
con sord.
sev- dâm
ru-hu-mu
legatissimo
accelerando molto
poco accel.
accel. molto
mesto
Sar- di
liberamente
kan do-lu bir lâle
Şimdi yürek
flüstern
whispering

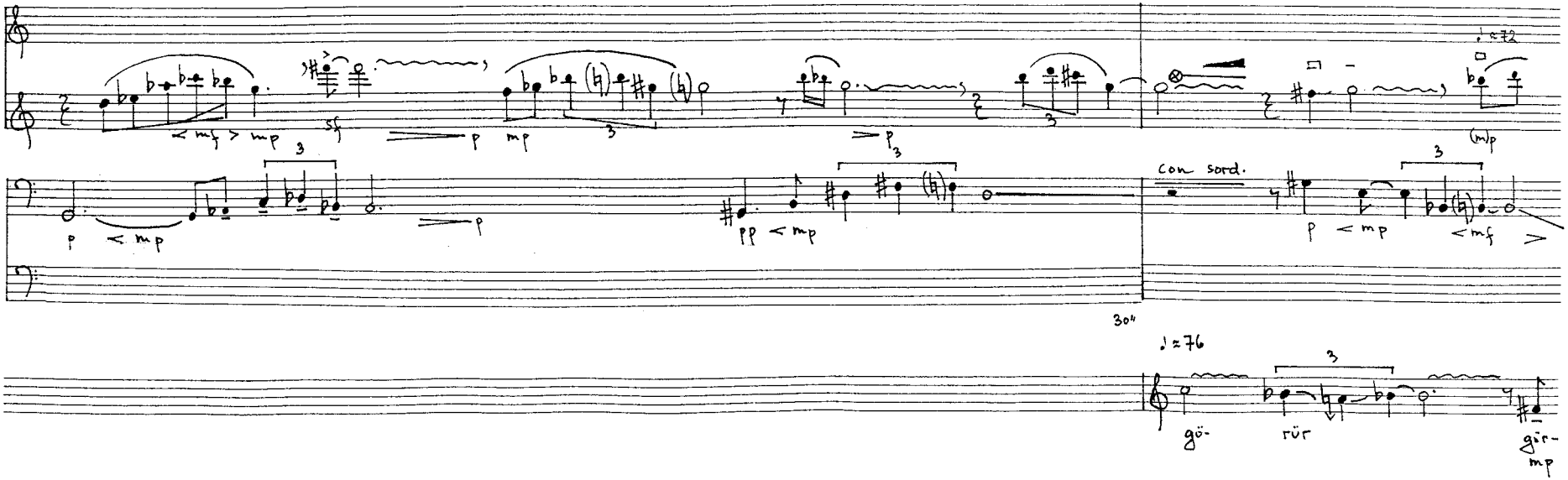

s.v.
calmo
IMP
7"
10"
„leggiero"
geflüstert
whispering
bir lâle
kan dolu bir lâ- le şimdi yürek
sor- ma hiç nere de yim ey yâr
15"
6"
9"
→ Multiphonics
a bu can her yer de sa- na var- dı


gliss so langsam wie möglich
as slow as possible
gliss.
bu can her yer-de sa na var-di

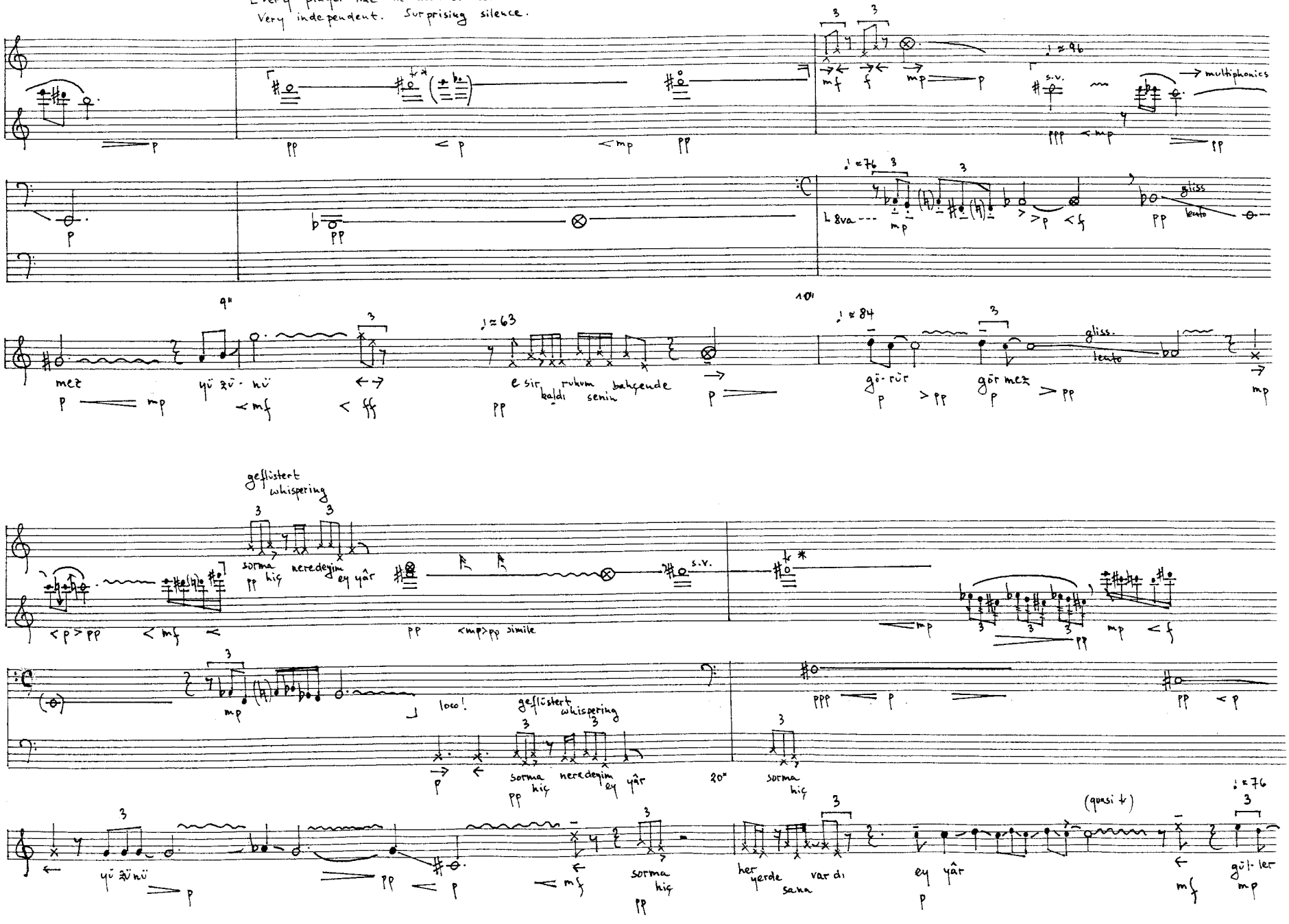

4" 3" 5" (ppp) 4" 3" 5" 4" 4"
sorma hiç
neredeyim ey yâr

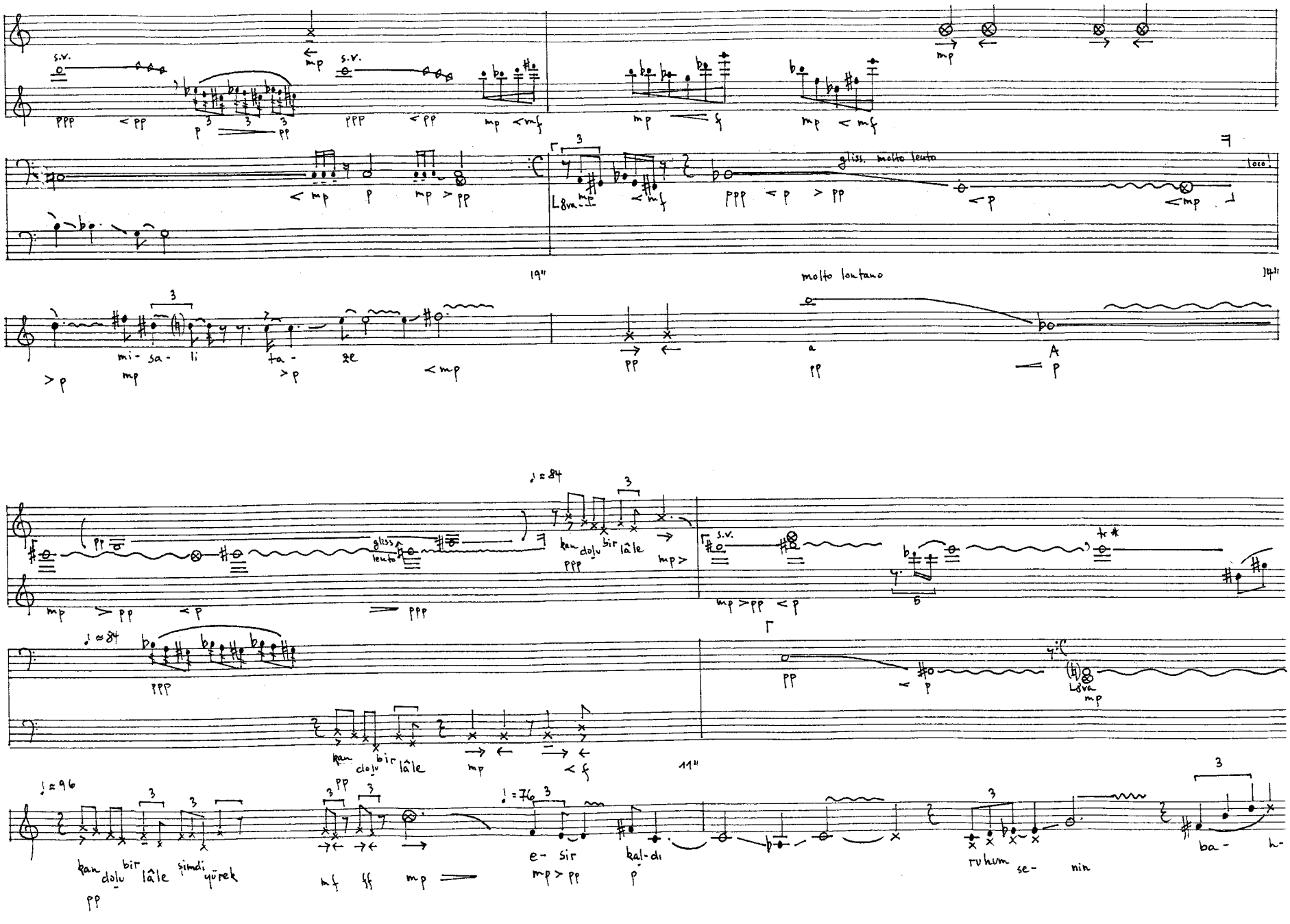

G.P.
5"
2"
3"
2"
6"
3"
geflüstert whispering
sa-na var-dı
ey yâr
alevlendi sevdâ ruhumu sardı
sorma hiç
kan do-lu bir lâle şimdi yürek
her yerde
bu can sana vardı
„Trompete" „trumpet"
sehr unabhängig very independent
senza sord.
yâr
yâr
7"

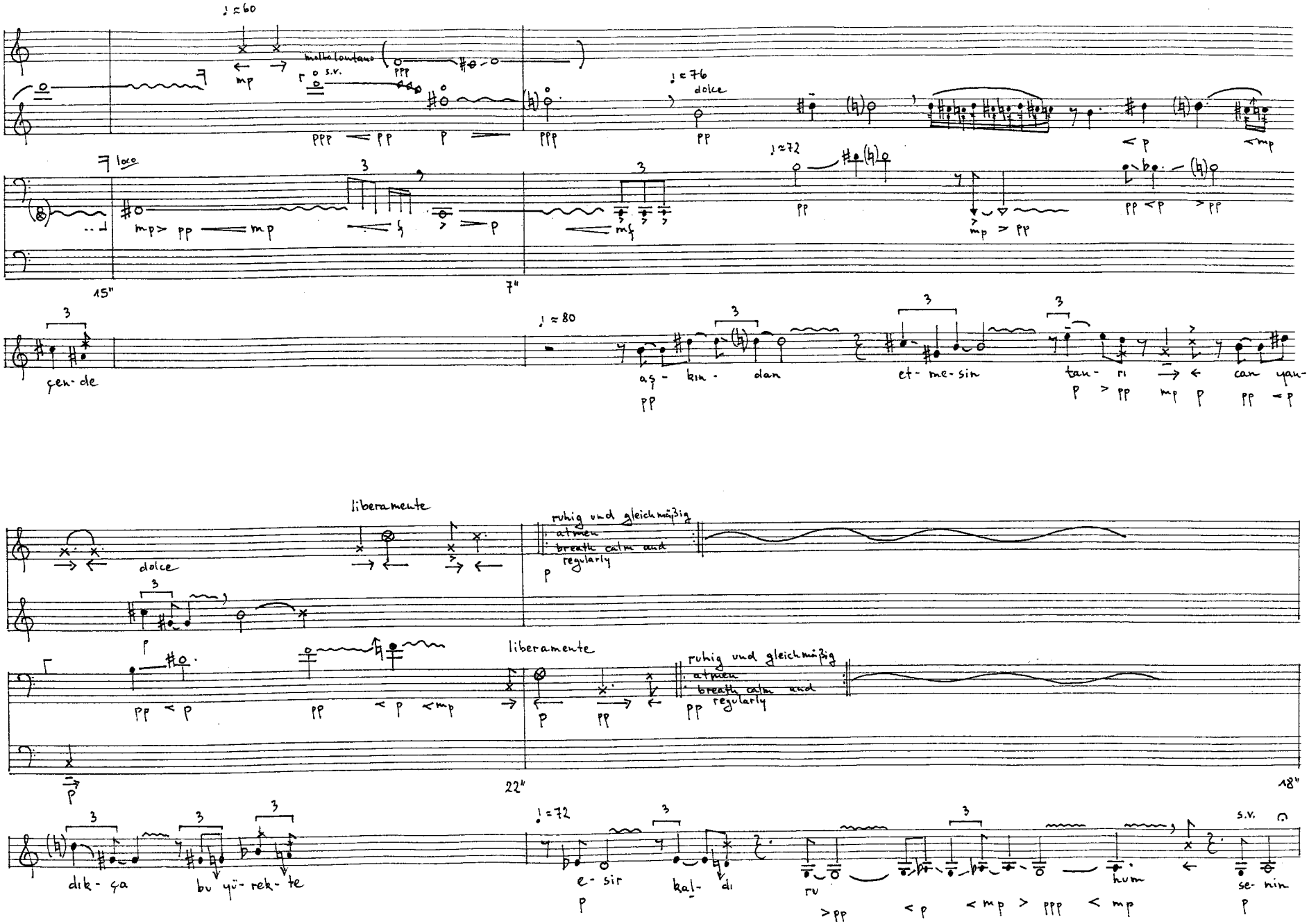

dolce
multiphonics
25"

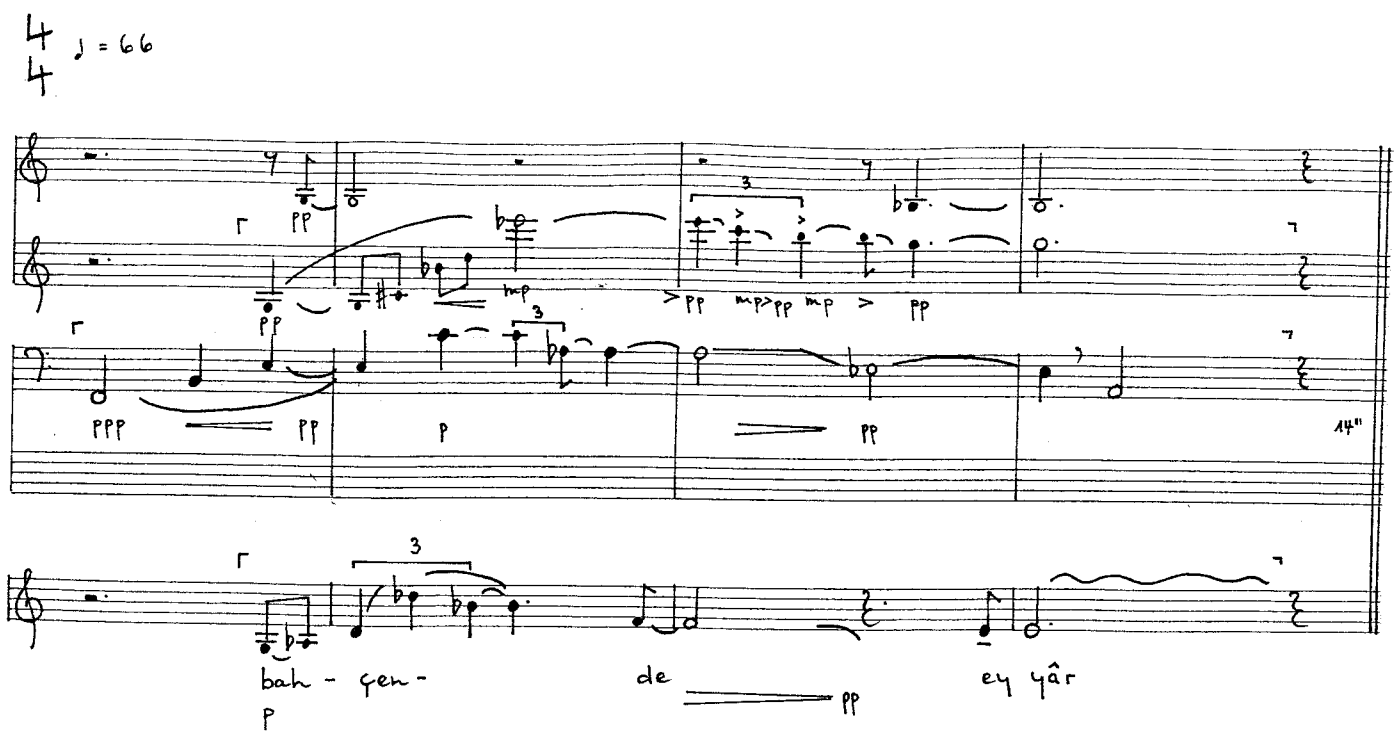

con sord.
30"
gö-
rür
gür-

Jede Stimme wie in einem anderen kaum.
Sehr unabhängig. Überraschende Stille.
Every player like in another room.
Very independent. Surprising silence.




s.v.
gliss. molto lento
loco
19"
molto lontano
14"
mi- sa- li
ta- ze
gliss. lento
kan dolu bir lâle
11"
kan dolu bir lâle şimdi yürek
e- sir kal- dı
ruhum se- nin
ba- h-


♩ ≈ 60
molto lontano
s.v.
♩ ≈ 76
dolce
loco
♩ ≈ 72
15"
7"
çen-de
♩ ≈ 80
aş-kın-dan
et-me-sin
tan-rı
can yan-
liberamente
ruhig und gleichmäßig
atmen
breath calm and regularly
dolce
22"
18"
dik-ça
bu yü-rek-te
♩ = 72
e-sir
kal-dı
ru
hum
s.v.
se-nin



4
4 ♩ = 66

pp

pp mp

> pp mp > pp mp > pp

ppp pp p pp

14"

bah - çen - de ey yâr

p pp